



**Ministério da Educação
Universidade Federal do Amazonas
Pró-Reitoria de Extensão e Interiorização
Programa Atividade Curricular de Extensão –PACE(Capital e Interior)**

Projeto a ser executado no(x)1º ou(x)2º semestre de 2018

Via digital **obrigatória** entregue em CD () ou por e-mail: **paceufam4@gmail.com (x)**

1. DADOS SOBRE A ATIVIDADE¹

Título: TRADUÇÃO DE RESULTADOS DE PESQUISA ACADÊMICAS EM EDUCAÇÃO DE SURDOS PARA A LÍNGUA BRASILEIRA DE SINAIS/LÍNGUA PORTUGUESA

Área: (X) Humanas () Exatas () Biológicas () Agrárias () Saúde

Área Temática:

() Comunicação () Cultura (X) Direitos Humanos e Justiça (X) Educação

() Tecnologia e Produção () Meio Ambiente () Trabalho

A ação é voltada para Políticas Afirmativas: (X) Sim () Não

Se sim, indique a categoria: DEFICIENTES - SURDOS
(Vide anexo 1 do edital 2018)

Entidade e/ou instituições parceiras

Universidade Gallaudet – Washington – DC

Público e/ou comunidade-alvo (Escolas e/ou caracterização de comunitários)
Docentes, alunos, pesquisadores, professores da educação básica, pais, familiares e membros da comunidade surda

Número estimado de pessoas a serem beneficiadas na ação: 5000 (público diretamente interessado – quantitativo aproximado de acadêmicos dos cursos de letras libras do país)

Vinculado a um programa de extensão institucionalizado. () SIM (x) NÃO

Se sim, qual?

Vinculado a atividade de ensino (cursos ou disciplinas). (x) SIM () NÃO

Se sim, qual? Metodologia de ensino de Libras como L1

Articulado com atividade de pesquisa. (x) SIM () NÃO

Se sim, qual? Intérpretes surdos e a composição de times de intérpretes no Brasil e EUA. Projeto de pesquisa cadastrado junto à PROPE-UFAM

A ação está relacionada a extensão inovadora. (x) SIM () NÃO

Não há registro de projeto semelhante de tradução em parceria com laboratório de pesquisa americano para a língua brasileira de sinais

2. COLEGIADO DE CONCEPÇÃO

Professor(a) Coordenador(a) da ACE (Nome completo e legível)

Me.EDGAR CORREA VERAS

SIAPE:

1900372

¹Dada a natureza do PACE, não cabem propostas de ações pontuais, tais como: seminários, cursos, treinamentos, palestras, simpósio etc. Tais ações podem até integrar o projeto proposto, mas o mesmo não pode se reduzir a elas. Alerta-se para que as ações propostas resguardem, de fato, as características de ações extensionistas. Propostas de pesquisa devem ser encaminhadas aos setores competentes da UFAM, e não à PROEXT Quando se tratar de assessoria ou consultoria, especificar se o serviço é gratuito.

Situação Funcional do(a) Coordenador(a) (Em caso de substituto, visitante ou credenciado, apresentar contrato de vínculo com a Instituição durante período de vigência da ACE) ☒ Efetivo(a) ☐ Substituto(a) ☐ Visitante ☐ Credenciado	
Departamento ou Colegiado do(a) Coordenador(a): DEPARTAMENTO DE LIBRAS – CURSO DE GRADUAÇÃO EM LETRAS LIBRAS	Unidade do(a) Coordenador(a): FLET – FACULDADE DE LETRAS
Área de formação do coordenador: MESTRADO EM LINGÜÍSTICA – TEORIA E ANÁLISE LINGÜÍSTICA – LÍNGUA DE SINAIS	
Dados pessoais do coordenador:	
Fones: 3654 2950 – 9 8412 9459	E-mail: edgarcorrea@ufam.edu.br
CPF: 514662952-87	Banco: SANTANDER
Agência: 1227	Conta corrente: 01044416-0
Professor(a) vice coordenador(a) da ACE: (Nome completo e legível) TATYANA SAMPAIO MONTEIRO PESSOA DA COSTA	SIAPÉ: 12331678
Situação Funcional do(a) Vice coordenador(a) (Em caso de substituto, visitante ou credenciado, apresentar contrato de vínculo com a Instituição durante período de vigência da ACE) ☒ Efetivo(a) ☐ Substituto(a) ☐ Visitante ☐ Credenciado	
Departamento ou Colegiado do(a) vice coordenador(a): Departamento de Libras – coordenação do curso de graduação letras libras Fones: 3305 1181 ram 2362 991431860	Unidade do(a) vice coordenador(a): Faculdade de Letras E-mail: tatylibras@hotmail.com
Colaborador(a) interno: (Especificar a formação do colaborador e sua área de atuação na UFAM. Alunos, ainda cursando a graduação não poderão ser colaboradores. Acrescentar itens caso necessário). 1. Leonardo Pessoa da Costa – professor do Curso de Letras Libras 2. Janderlei da Silva Vale – Professor do Curso de Letras Libras 3. 4. 5.	Colaborador(a) - estudantes de pós graduação na UFAM: (Especificar o curso, a área de formação e grau escolar do ensino. Acrescentar itens caso necessário). 1. Lívia Martins Gomes – mestranda (professora efetiva do curso de letras libras em Afastamento para cursar mestrado) 2. 3. 4.
Colaborador(a) externo: (Profissionais que não tem vínculo com a UFAM. Especificar a formação do colaborador). 1. Logan Charles Marble – Master of Arts in Public Administration – pela Gallaudet University 2. Keith Martin Cagle – Ph.D. in Educational Linguistics – University of New Mexico at Albuquerque – Atual chefe do departamento de Tradução e Interpretação da Universidade Gallaudet 3. Joao Gabriel Ferreira Duarte – Mestrando - UFSC	Anuência do coordenador de programa de extensão (quando o projeto for vinculado a Programa):
3. RESUMO DO PROJETO (máximo de 20 linhas, para publicação)	
Resumo: (No resumo deve conter a principal metodologia e os principais resultados esperados)	

Embora as pesquisas acadêmicas tenham fornecido inúmeros subsídios para a elaboração de uma política educacional de qualidade para as pessoas surdas, grande parte das escolas de surdos e do sistema educacional brasileiro permanece desenvolvendo políticas ultrapassadas de educação, com práticas comprovadamente prejudiciais a comunidade surda². A assinatura da Convenção dos direitos das Pessoas com Deficiência e seu Protocolo Facultativo, em Nova York, em 30 de março de 2007, promulgados no Brasil com status de Emenda Constitucional pelo Decreto 6.949/2009 (com base no Decreto Legislativo no 186, de 9 de julho de 2008, e conforme o que prevê o § 3º do art. 5º da Constituição Federal) determina no Art. 24º, § 3º, da Convenção que os Estados membros obriguem-se a:

- b. Facilitação do aprendizado da língua de sinais e promoção da identidade linguística da comunidade surda; e
- c. Garantia de que a educação de pessoas, inclusive crianças cegas, surdocegas e surdas, seja ministrada nas línguas e nos modos e meios de comunicação mais adequados às pessoas e em ambientes que favoreçam ao máximo seu desenvolvimento acadêmico e social.

Segundo pesquisas publicadas pelo Centro de aprendizagem visual e linguagem visual da Gallaudet University (<http://v2.gallaudet.edu/>), o maior centro de pesquisa em aprendizagem de pessoas surdas do mundo, localizado em – Washington – DC – USA, essa descontinuidade entre os resultados de pesquisa e as práticas desenvolvidas nos sistemas de ensino se deve a: 1 – dificuldade de adaptação da linguagem científica a linguagem que atenda os professores da educação básica 2 – Falta de publicidade e espaços de divulgação dos resultados de pesquisa 3 – falta de debate sobre as possibilidades de aplicação dos resultados de pesquisa 4 – falta de tradução de pesquisas realizadas para as línguas dos países onde não há centros avançados de pesquisa na área.

Com o objetivo de colaborar para a resolução desse problema, o mesmo centro produziu um compêndio didático para professores e comunidade, com o resultado das pesquisas desenvolvidas nos últimos 30 anos de forma acessível em linguagem clara e prática. Este projeto pretende contribuir com a melhoria na educação dos surdos no Brasil, através da tradução desses compêndios para a língua brasileira de sinais e língua portuguesa, postando em canal público e de livre acesso.

4. OBJETIVOS (Deve iniciar-se por verbo no infinitivo, conter 01 objetivo geral e expressar de forma clara a proposta de extensão)

² <https://drive.google.com/file/d/116NtxXbjFNBy6RJ4N-YZ-xLaJUFu4mmv/view?usp=sharing>

Objetivo geral: Tornar acessível para a comunidade de pesquisadores surdos e membros da comunidade surda brasileira, material didático de orientação de aplicação de pesquisas desenvolvido pelo VL2 – Gallaudet University.

Objetivos específicos:

- Contribuir com o projeto de implantação de escolas bilíngues para surdos já elaborado pela escola de Surdos de Manaus – Augusto Carneiro e em tramitação na secretaria de educação
- Produzir material de apoio técnico e pedagógico para o curso de letras libras da UFAM e dos demais 26 estados e unidade da federação
- Capacitar professores surdos da UFAM na atuação como tradutores da língua americana para a língua brasileira de sinais.

5. JUSTIFICATIVA (Contextualizar os aspectos prioritariamente focalizados no trabalho de Extensão a ser desenvolvido, descritos de forma objetiva e com o apoio de literatura específica; mostrar o mérito acadêmico e a relevância social do projeto, historiar os motivos que suscitaram a elaboração deste projeto (diagnóstico). Caso a ACE tenha sido realizada no(s) semestre(s) anterior (es), justificar sua reapresentação, situando a trajetória percorrida).

Contrariando os preceitos constitucionais determinados pela Convenção e também contrariando a legislação ordinária, que reconhece a Libras (Lei 10.436/2002) e prevê a existência de classes e escolas bilíngues (Decreto 5.626). Diversos sistemas estaduais e municipais de educação tem mantido uma política de fechamento das escolas e classes que têm como línguas de instrução a Língua de Sinais Brasileira e a Língua Portuguesa, em sua modalidade escrita. Entre 2002 e 2010, houve uma drástica e violenta diminuição do número de alunos surdos e com deficiência auditiva em classes e escolas que aceitam a Língua de Sinais Brasileira, passando de 35.582 matrículas em 2002 a 18.323 matrículas em 2010, depois de ter mantido um crescimento tendencial entre 2002 e 2005 (em 2003, 36.242 matrículas; em 2004, 36.688 matrículas; e em 2005, 35.647 matrículas nessas classes e escolas específicas). Isso se deve devido a falta de entendimento e de apropriação por parte desses sistemas, compostos por professores da educação básica, pais, familiares e membros da comunidade, de como os resultados de pesquisa podem ser aplicados e utilizados na melhoria da educação de surdos. A Universidade tem por obrigação compartilhar os resultados de pesquisa com a sociedade, de forma clara e propondo os ajustes necessários para a aplicação das mesmas. Em 2014, tive a oportunidade de ganhar uma bolsa de estudos da Gallaudet University³, primeira e única universidade para surdos do mundo, sendo a instituição de pesquisa mais importante do mundo na área. O projeto que foi desenvolvido em parceria com a CAPES⁴, permitiu que eu me mudasse para os Estados Unidos e ingressasse como aluno na Gallaudet, onde venho desenvolvendo pesquisas desde então. Na Universidade tive a oportunidade de cursar as disciplinas de língua americana de sinais 3 e 4, obtendo conceito máximo com louvor. Em setembro do ano passado retornei ao Brasil, ingressando no quadro de professores efetivos da UFAM, curso de letras libras, mas mantendo os laços de pesquisa e intercâmbio com a

³ <http://www.gallaudet.edu/>

⁴

<http://wright.ava.ufsc.br/~alice/hiperlab/jogos/NovoLibras/projeto%204321/Selecao%20de%20bolsistas.doc>

Gallaudet University⁵⁶. A extensão é uma grande possibilidade de aplicar esses conhecimentos adquiridos, além de ser um projeto inédito no Brasil. Como parceiro do centor VL2 da Gallaudet, no último mês estive no centro, para solicitar autorização para as traduções em português dos referidos materiais desse projeto, o que foi feito por escrito pela diretora Geral do Centro, conforme copiado abaixo:

Laura-Ann Petitto
para Bronte, mim

6 de fev

inglês > português Traduzir mensagem Desativar para: inglês x

(Dear Bronte: Would you kindly see within. Thank you.)

Dear Professor Me. Edgar Correa Veras:

Thank you so much for writing to me. I am sincerely honored to receive your letter. I would have love to welcome you into my Petitto Brain and Language Laboratory for Neuroimaging, BL2, on Thursday to meet your request, but I will be away attending a NSF conference. Interestingly, most of the NSF Science of Learning Center family will be at this same NSF conference. Nonetheless, I believe it might be possible for you to stop by my lab briefly on Thursday. We probably won't have the staff to give you a full tour. But I believe Bronte Stewart, my Assistant/Executive Manager, might be able to carve out a few minutes to give you a BL2 Care Package (a BL2 carry bag filled with reprints of our articles, and other items of interest), and perhaps she might be able to put in some VL2 Research Briefs. I do hope this might meet your needs for now. Again, I am so sorry that I will not be there to greet you personally.

Thank you for your interest in translating our work. I write to extend a heartfelt "yes" and ask only that you please send us copies so that we may share them with other individuals interested in your translations.

I was so happy to hear from you. Thank you, and I wish you great success in your important work.

Bet wishes,
Professor / Dr. Laura-Ann Petitto

Professor/Dr. Laura Ann Petitto
Co-Principal Investigator, and Science Director of the
USA National Science Foundation and Gallaudet University's Science of Learning Center
"Visual Language and Visual Learning, VL2."
Cognitive Neuroscientist and Scientific Director: "Brain and Language Laboratory for Neuroimaging, BL2"



6. EMENTA (Sumário do conteúdo do projeto, com sugestão o uso de palavras-chaves; não deve ser confundida com o objetivo).

Research Brief 1: The Importance of Fingerspelling for Reading Research Brief 2: Advantages of Early Visual Language Research Brief 3: Visual Attention and Deafness

⁵ <http://edgarveras.paginas.ufsc.br/curriculo/>

⁶ <https://youtu.be/GUNqnOKySkk>

Research Brief 4: Reading and Deaf Children Research Brief 5: Eye Gaze and Joint Attention Research Brief 6: Children with Cochlear Implants Research Brief 7: The Benefits of Bilingualism Research Brief 8: ASL/English Bilingual Education Research Brief 9: Family Involvement in ASL Acquisition Research Brief 10: Different Ways of Thinking Research Brief 11: Raising the Whole Child

7. PROCEDIMENTOS (Atividades a serem desenvolvidas para atingir o que propõe os objetivos; estas devem estar compatíveis com o cronograma).

Procedimentos metodológicos: A equipe de tradução se reunirá 3 vezes ao mês, sendo: Reunião inicial para discussão do conteúdo 2 – Reunião para discussão das estratégias de tradução e vocabulário 3 – Filmagem da tradução do Briefing do mês e publicação

Participação da comunidade:

A comunidade participará por meio de fórum tira-dúvidas on-line aberto ao público após as publicações no canal da equipe.

8. CRONOGRAMA (Deve estar compatível com os procedimentos – para o semestre 2015/01 observar os meses para execução)

ATIVIDADES	PERÍODO DE REALIZAÇÃO (Data prevista entre os meses do semestre letivo)
Abril	Reuniões, treino, filmagem e publicação do Brief 1: The Importance of Fingerspelling for Reading Research Brief 2: Advantages of Early Visual Language
Maio	Reuniões, treino, filmagem e publicação do Research Brief 3: Visual Attention and Deafness Research Brief 4: Reading and Deaf Children Research Brief
Junho	Reuniões, treino, filmagem e publicação do Research Brief 5: Eye Gaze and Joint Attention Research Brief 6: Children with Cochlear Implants
Agosto	Reuniões, treino, filmagem e publicação do Research Brief 7: The Benefits of Bilingualism Research Brief 8: ASL/English Bilingual Education
Setembro	Reuniões, treino, filmagem e publicação do Research Brief 9: Family Involvement in ASL Acquisition
Outubro	Reuniões, treino, filmagem e publicação do Research Brief 10: Different Ways of Thinking
Novembro	Reuniões, treino, filmagem e publicação do Research Brief 11: Raising the Whole Child
Dezembro	Reuniões, treino, filmagem e publicação do – Elaboração e publicação do relatório final em Libras

OBS.:

9. REFERÊNCIAS

- Allen, T.E., & Anderson, M. L. (2010). Deaf students and their classroom communication: An evaluation of higher-order categorical interactions among school and background characteristics. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 15(4), 334-337.
- Allen, T. E. & Enns, C. J. (2013). A Psychometric study of the ASL Receptive Skills Test when administered to deaf 3-, 4-, and 5-year old children. *Sign Language Studies* 14(1), 58-79.
- Allen, T. E., Letteri, A., Choi, S. H., & Dang, D. (2014). Early visual language exposure and emergent literacy in preschool deaf children: Findings from a national longitudinal study. *American Annals of the Deaf*, 159(4), 346-358.
- Andrews, J. F., Byrne, A., Clark, D. M. (2015). Deaf scholars on reading: A historical review of 40 years of dissertation research (1973-2013): Implications for research and practice. *American Annals of the Deaf*, 159(9), 393-418.
- Allen, Emmorey, Bruss & Damasio (2013)
- Allen, J.S., Emmorey, K., Bruss, J., & Damasio, H. (2013). Neuroanatomical differences in visual, motor, and language cortices between congenitally deaf signers, hearing signers, and hearing non-signers. *Frontiers in Neuroanatomy*, 7(26), doi: 10.3389/fnana.2013.00026.
- Anderson & Najavits (2014)
- Anderson, M. L., & Najavits, L. M. (2014). Does seeking safety reduce PTSD symptoms in women receiving physical disability compensation? *Rehabilitation Psychology*, 59(3), 349-353.
- Anderson & Pezzarossi (2013)
- Anderson, M. L., & Pezzarossi, C. M. K. (2013). Violence against deaf women: Effect of partner hearing status. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 19(3), 411-421.
- Anderson, Ziedonis & Najavits (2014)
- Anderson, M. L., Ziedonis, D. M., & Najavits, L. M. (2014). Posttraumatic stress disorder and substance use disorder comorbidity among individuals with physical disabilities: Findings from the national comorbidity survey replication. *Journal of Traumatic Stress*, 27, 182-191.
- Andrews & Wang (2015)
- Andrews, J. F., & Wang, Y. (2015). The qualitative similarity hypothesis: Research synthesis and future directions. *American Annals of the Deaf*, 159(9), 468-483.
- Aronoff, Meir, Padden & Sandler (2008)
- Aronoff, M., Meir, I., Padden, C. & Sandler, W. (2008). The roots of linguistic organization in a new language. *Interaction Studies: Special Issue on Holophrasis, Compositionality and Protolanguage*, 9(1), 131-150.

Behrmann, M., and Plaut, D.C. (2013). Distributed circuits, not circumscribed centers, mediate visual cognition. Trends in Cognitive Sciences, 17, 210-219.
doi:10.1016/j.tics.2013.03.007

Baker (2010)

Baker, S. (2010). Remote tutoring of deaf and hard of hearing students using video based and web based technologies. Journal of Technology in Deaf Education, 1(1).

Bavelier, Dye & Hauser (2006)

Bavelier, D., Dye, M.W.G., & Hauser, P.C. (2006). Do deaf individuals see better? Trends in Cognitive Science, 10, 512-518.

Corina, D.P., Chiu, Y.S., Knapp, H., Greenwald, R., San-Jose-Robertson, L., & Braun, A. (2007). Neural correlates of human action observation in hearing and deaf subjects. Brain Res. 4; 1152: 111-29.

Witkin, G.A., Morere, D.A. & Geer, L.D. (2013). Establishment of a phonemic clustering system for American Sign Language. Sign Language Studies, 14(1), pp. 21-38.

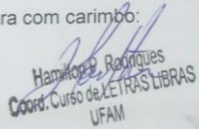
10. PRONUNCIAMENTO DA COMUNIDADE SOBRE O PROJETO (Obrigatório para o processo de análise e aprovação do projeto e poderá ser substituído por um documento, em anexo, que contenha o aceite da comunidade)

VER ANEXO

11. ANUÊNCIA DO DEPARTAMENTO REFERENTE A DISPONIBILIDADE DE CARGA HORÁRIA DO COORDENADOR.

Eu, Hamilton Pereira Rodrigues, chefe do Departamento de Libras, confirmo a anuência do departamento para a liberação do docente como coordenador deste projeto, durante o 1º e 2º semestre letivo de 2018.

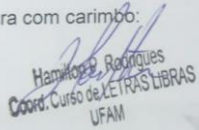
Assinatura com carimbo:

Assinatura com carimbo:


12. ANUÊNCIA DO DEPARTAMENTO REFERENTE A DISPONIBILIDADE DE CARGA HORÁRIA DO VICE-COORDENADOR.

Eu, Hamilton Pereira Rodrigues, chefe do Departamento de Libras, confirmo a anuência do departamento para a liberação do docente como coordenador deste projeto, durante o 1º e 2º semestre letivo de 2018.

Assinatura com carimbo:

Assinatura com carimbo:


13. IMPACTOS ESPERADOS NA COMUNIDADE (Descrever os benefícios que poderão ser ocasionados na comunidade com a execução da atividade)

Espera-se a difusão e compartilhamento dos vídeos e traduções com toda a comunidade acadêmica da área da surdez no país, possibilitando seu uso para divulgação, ampliação e fortalecimento de políticas afirmativas no país.

14. QUANTIDADE DE ALUNOS (A relação de alunos deve ser um documento anexo).

⇒ Colocar a quantidade de vagas:

Local e data: Manaus, 19 de Fevereiro de 2018.



Edgar Correa Veras
SIAPE 1900372

EDGAR CORREA VERAS SIAPE 1900372